

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ПЯТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в пятницу,
24 августа 1990 года, в 17 час. 00 мин.

Председатель: г-н Георге Кирила (Румыния)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 576-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляется открытым. В соответствии с программой своей работы Конференция рассмотрит и примет сегодня доклады специальных вспомогательных органов, а также годовой доклад сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Хочу проинформировать вас о том, что для этого пленарного заседания секретариат представил документ CD/NGC.22, касающийся сообщений, полученных от неправительственных организаций и отдельных лиц; документ CD/8/Rev.3, в котором содержатся правила процедуры Конференции с внесенными в них на 575-м пленарном заседании поправками; и документ CD/1036, в котором содержится решение по вопросу о совершенствовании и повышении эффективности работы Конференции по разоружению, принятое на том же заседании. В качестве Председателя Конференции мне бы хотелось сделать следующее заявление, касающееся данного решения: в ходе консультаций открытого состава, во-первых, "был также достигнут консенсус относительно необходимости рекомендовать ораторам ограничить свои выступления до 15 минут каждое", и, во-вторых, "во всех выступлениях приветствовалась как позитивная и конструктивная процедура, которой придерживались в ходе нынешней сессии, согласно которой просьбы государств-нечленов рассматривались в совокупности, а не по очереди. Консенсус был достигнут в надежде на то, что этой практики будут придерживаться и в ходе будущих сессий в целях достижения аналогичных результатов".

Заявление, которое я только что сделал, будет включено в отчет о сегодняшнем пленарном заседании. Секретариат добавит в отчет о последнем заседании, которое было проведено во вторник, примечание, в котором будет содержаться текст этого заявления, с указанием того, что сделанное сегодня заявление касается решения, принятого на 575-м пленарном заседании.

Как я объявил ранее, я представлю Конференции для принятия доклады специальных комитетов в том порядке, в котором они были представлены председателям.

Теперь я предлагаю перейти к вопросу о принятии доклада Специального комитета по химическому оружию, содержащегося в документе CD/1033. Если нет возражений, я буду считать, что Конференция принимает этот доклад.

Решение принимается.

Теперь мы должны принять документ CD/1035, содержащий доклад Специального комитета по запрещению ядерных испытаний. Если нет возражений, я буду считать, что Конференция принимает этот доклад.

Решение принимается.

Я принял к сведению готовность посла Доноваки оказать помощь в процессе неофициальных консультаций по программе работы Специального комитета. Мне бы хотелось заверить посла Доноваки в том, что я буду и впредь поддерживать тесный контакт с ним и с будущим Председателем Конференции по данному вопросу.

Теперь я предлагаю перейти к вопросу о принятии доклада Специального комитета по предотвращению гонки вооружений в космическом пространстве, содержащегося в документе CD/1034. Если нет возражений, я буду считать, что Конференция принимает этот доклад.

Решение принимается.

(Председатель)

На этом рассмотрение докладов специальных комитетов Конференции завершается.

Сейчас мы продолжаем рассмотрение и принятие доклада сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Проект доклада содержится в документах CD/WP/388, 388/Corr.1, 391/Rev.3, 392/Rev.1, 393/Rev.2 и 394/Rev.1. Секретариат заполнит пропуски, которые были оставлены в тексте проекта доклада.

Представляю Конференции для принятия проект доклада сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, содержащийся в только что упомянутых мною документах. Желает ли какая-либо делегация взять слово до принятия доклада? Желающих выступить нет. Если возражений нет, я буду считать, что Конференция принимает ежегодный доклад Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Решение принимается.

Слово предоставляется представителю Индии послу Чаджа.

Г-н ЧАДЖА (Индия) (перевод с английского): От имени Группы 21 я делаю следующее заявление по только что принятому нами докладу Специального комитета по пункту 1 повестки дня Конференции по разоружению, а именно "Запрещение ядерных испытаний".

Мандат Специального комитета представлял собой результат компромисса, достижение которого стало возможным благодаря готовности к согласованию, проявленной всеми группами. Со своей стороны, Группа 21 согласилась на этот мандат, несмотря на то, что она отдавала большее предпочтение более жесткому переговорному мандату, выдержанному в духе компромисса, питая при этом искреннюю надежду на то, что учреждение Специального комитета ознаменовало бы начало подлинных усилий, направленных на заключение договора о всеобъемлющем запрещении испытаний.

Пока Комитету удалось провести лишь самые предварительные обсуждения. Совершенно очевидно, что если ожидания, которые мы связываем с работой этого Комитета, оправдаются, то он должен безотлагательно возобновить свою работу в начале сессии 1991 года Конференции.

Однако Группа 21 с глубоким сожалением отмечает, что еще до того, как Специальный комитет согласовал программу работы, были высказаны сомнения относительно его учреждения вновь в начале сессии 1991 года. Группа 21 выражает надежду на то, что те делегации, которые еще не заявили о своей решимости добиться учреждения вновь этого Комитета в начале сессии 1991 года, пересмотрят свою позицию и присоединятся к нашим общим усилиям, направленным на достижение согласованной цели всеобъемлющего запрещения ядерных испытаний.

Г-н ХОУ (Китай) (перевод с английского): Г-н Председатель, сегодня под Вашим умелым руководством мы, наконец, завершили обсуждение и приняли заключительный доклад для представления Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Он является результатом совместных усилий всех делегаций и воплощением того позитивного прогресса, которого Конференция по разоружению добилась в 1990 году. И сейчас, когда работа сессии 1990 года Конференции по

(Г-н Хоу, Китай)

разоружению беспрепятственно близится к завершению, китайская делегация хочет выразить Вам свою признательность за тот выдающийся вклад, который Вы внесли на заключительном этапе этой сессии, и поблагодарить все другие делегации. Нам бы также хотелось выразить признательность Председателю Специального комитета по химическому оружию послу Хильтениусу, Председателю Специального комитета по космическому пространству послу Шэннону, Председателю Специального комитета по радиологическому оружию послу Варга, Председателю Специального комитета по гарантиям безопасности для государств, не обладающих ядерным оружием, послу Камбьязо и Председателю Специального комитета по запрещению ядерных испытаний послу Доноваки за предпринятые ими огромные усилия.

Мы также благодарим Генерального секретаря Конференции посла Коматину, заместителя Генерального секретаря, посла Берасатеги, всех сотрудников секретариата и всех письменных и устных переводчиков, которые проделали выдающуюся работу по организации и обслуживанию всей летней сессии.

Этот год является первым из 90-х годов. Он также является первым годом третьего Десятилетия разоружения, провозглашенного Организацией Объединенных Наций. Сессия 1990 года Конференции по разоружению была созвана в международной обстановке, которая характеризуется важными переменами. И поэтому международное сообщество связывало с нашей работой большие надежды. Оно рассчитывало на то, что мы внесем новый вклад в дело прекращения гонки вооружений и содействия разоружению. Сегодня, когда мы трезво и объективно оцениваем работу Конференции по разоружению, мы должны объективно указать на то, что в этом году на Конференции по разоружению была проделана огромная и полезная работа и были достигнуты некоторые позитивные результаты. Приверженность всего международного сообщества делу полного и окончательного достижения цели заключения конвенции, запрещающей все химическое оружие, позволила перейти к еще более важному этапу наших переговоров. Учреждение вновь, после семилетнего перерыва, Специального комитета по запрещению ядерных испытаний вселило в людей новую надежду на будущее. Многие страны проявляют все большую заинтересованность в таких важных вопросах, как прекращение гонки ядерных вооружений и гонки вооружений в космическом пространстве, содействие разоружению и предотвращение ядерной войны. Они также выдвинули ряд позитивных предложений и выступили с конструктивными позициями. Еще одним обнадеживающим фактором является то, что все большее число государств-нечленов принимает участие или проявляет заинтересованность в работе Конференции по разоружению. В ходе проведенных в этом году консультаций по вопросу о совершенствовании и повышении эффективности работы Конференции по разоружению удалось добиться некоторых предварительных результатов, которые представляют собой хорошую основу для проведения в следующем году дальнейших консультаций, от которых у людей есть основания ожидать достижения более существенного прогресса.

В то же самое время мы также полностью осознаем, что у нас нет оснований удовлетворяться достигнутыми на настоящий момент результатами, ибо эти результаты далеко несопоставимы нашим ожиданиям и возложенной на нас ответственности. По известным всем причинам по большинству пунктов, стоящим в нашей повестке дня, не было проведено переговоров по существу. Можно лишь сожалеть, в частности, о том, что вопрос ядерного разоружения, который является предметом общей обеспокоенности всего международного сообщества, не стал первоочередным пунктом повестки дня Конференции по разоружению. Китайская делегация убеждена, что если всем делегациям удастся придать надлежащую значимость многостороннему форуму переговоров по разоружению и проявить должную политическую волю и решимость, то на своей следующей сессии

(Г-н Хоу, Китай)

Конференция по разоружению сможет добиться существенных результатов по этим важным вопросам, что, в свою очередь, несомненно, приведет к повышению и укреплению роли Конференции по разоружению как единственного глобального многостороннего форума переговоров по разоружению.

Недавно основное внимание в ходе многих обсуждений было сосредоточено на оценке результатов переговоров по конвенции по химическому оружию. Китайская делегация считает, что под руководством посла Швеции Хильтениуса Специальный комитет по химическому оружию проделал в прошлом году значительный объем работы и добился довольно заметного прогресса. Мы должны должным образом признать это и не отрицать все и вся. Наличие некоторых расхождений и споров является совершенно естественным. Правда не боится прений, которые делают переговоры лишь еще более содержательными при том условии, что мы непредвзято подходим к существующим расхождениям и пытаемся преодолеть их. В то же самое время мы в полной мере осознаем новые возможности, а также серьезные задачи, которые стоят перед Конференцией по разоружению на ее пути к скорейшему заключению конвенции по химическому оружию.

Китайская делегация считает, что практическая работа на Конференции по разоружению позволила нам накопить некоторый полезный опыт и указала пути совершенствования нашей работы. Прежде всего, мы должны помнить и настойчиво добиваться достижения конечной цели наших переговоров, а именно заключения конвенции о полном запрещении и окончательном уничтожении химического оружия. Это - единственная общая основа для переговоров по конвенции, основа, которую мы заложили много лет назад. Это также своего рода винтик, от которого зависит успех или неудача наших переговоров. Факты свидетельствуют о том, что если мы будем настойчиво добиваться этой цели и сохранять эту основу, то нам удастся продвинуться вперед на переговорах и добиться нового прогресса; если же этот ориентир будет утрачен или на пути этой цели будут возводиться препятствия, то это приведет к изменению характера конвенции и подрыву основы наших переговоров. И, как следствие, наши переговоры уйдут в сторону. Мы, несомненно, должны приложить все силы к тому, чтобы избежать этого. Как говорится в китайской поговорке, "лучше сделать один конкретный шаг, чем сотню пустых заявлений".

Китайская делегация также считает важным взяться за рассмотрение всех важных вопросов, стоящих на наших переговорах, и принять конструктивные общие меры, с тем чтобы их обсуждение могло осуществляться параллельно друг с другом и сбалансированным образом. В течение многих лет мы тратим массу времени и энергии на проведение консультаций по статье IX. Это совершенно необходимо, однако в то же самое время мы не должны упускать из виду тот факт, что данный вопрос не может рассматриваться отдельно и в отрыве от других вопросов. Проверка является не единственным важным вопросом, а уж тем более не самым важным. Важнейшим вопросом является обеспечение условий, гарантирующих неизменность установленного характера и намеченной цели конвенции, тогда как проверка является лишь одним из средств, хотя и важным, достижения этой цели. Мы должны видеть не только деревья, но и лес, и не должны упускать из виду некоторых очень важных вопросов. Факты свидетельствуют о том, что, делая акцент на вопросе проверки, необходимо также придавать надлежащее значение таким вопросам, как полное запрещение применения и окончательное и безоговорочное уничтожение химического оружия; помощь; ненанесение ущерба безопасности и старое химическое оружие, уделяя им первоочередное внимание или по крайней мере обсуждая их параллельно. В противном случае мы рискуем совершить ошибку и упустить из виду важные вопросы, сосредоточив внимание на пустяках или, как гласит китайская поговорка, "бросить дыню, чтобы поднять кунжутное семя". Мы, безусловно, не должны допустить этого.

(Г-н Хоу, Китай)

Наконец, осуществляя сотрудничество и проводя переговоры, мы должны придерживаться принципа равенства, справедливости и взаимоуважения. Поскольку в состав Конференции по разоружению и ее вспомогательных органов входит большое число государств - членов Организации Объединенных Наций, то в своей работе они должны следовать принципам, закрепленным в Уставе Организации Объединенных Наций. Правило 3 правил процедуры Конференции по разоружению четко предусматривает, что "все государства - члены Конференции принимают участие в ее работе в условиях полного равенства в качестве независимых государств в соответствии с принципом суверенного равенства, воплощенным в Уставе Организации Объединенных Наций". Здесь представлены как развитые, так и развивающиеся страны; как европейские страны, так и страны других континентов; как страны, принадлежащие к двум военным блокам, так и неприсоединившиеся страны и страны, не принадлежащие к какой-либо группе. Одним словом, здесь представлены страны со всего света: с севера и юга, с востока и запада, которые, ввиду их различных исторических и культурных корней и различных социальных систем и идеологий, просто не могут не иметь различных мнений и точек зрения по конкретным вопросам. И это совершенно естественно. Суть вопроса заключается в том, чтобы осуществлять широкое сотрудничество на основе принципа независимости, взаимоуважения и суверенного равенства, выработать правильный подход к мнениям и взглядам, которые отличаются от чьего-либо собственного, и придерживаться его, а также избегать привнесения в работу Конференции по разоружению политических и идеологических разногласий. Действуя в таком духе, мы можем усовершенствовать нашу работу и следовать тенденции демократизации, преобладающей в международных отношениях. Китайская делегация будет и впредь сотрудничать со всеми другими делегациями и предпринимать конкретные усилия, направленные на проведение работы по скорейшему заключению конвенции о полном запрещении и окончательном уничтожении химического оружия.

Бросая взгляд в прошлое, а также на те серьезные проблемы, с которыми мы сталкиваемся, у нас иногда неизбежно появляются некоторые жалобы и возникает определенное чувство разочарования. Однако, когда мы смотрим в будущее и напоминаем себе о той важной задаче и ответственности, возложенных на нас, то у нас есть все основания чувствовать уверенность. Как указал один известный американец, "можно смириться с полным разочарованием, но никогда нельзя утрачивать малейшую надежду". Мы также согласны с замечанием англичанина Самуэля Джонсона о том, что "если нет надежды, усилия бесполезны". Мы также разделяем оптимизм Мопассана, выраженный в его знаменитом изречении "человек живет надеждой". Так напряжем же все силы, с тем чтобы, питая глубокие надежды, реализовать открывающиеся новые возможности и решить стоящие перед нами задачи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Я благодарю представителя Китая, посла Хоу, за его выступление и любезные слова в адрес Председателя, председателей вспомогательных органов и секретариата Конференции.

Желает ли какая-либо еще делегация взять слово? Желающих выступить нет. Позвольте мне сейчас в качестве Председателя Конференции сделать свое заключительное заявление.

Ваши Превосходительства, уважаемые делегаты, дамы и господа, мы приближаемся к завершению сессии 1990 года Конференции по разоружению. Последние пленарные заседания были богаты на общие обзоры, сделанные рядом уважаемых представителей. Это облегчает мою задачу.

(Председатель)

Этот год был отмечен беспрецедентными, фундаментальными изменениями в международной жизни, важным переосмыслением политических, стратегических и военных концепций и доктрин. Что касается Конференции по разоружению, то множатся признаки все большей заинтересованности в ее работе со стороны международного сообщества. Достаточно лишь напомнить о том значительном числе представителей правительств, которые прибыли сюда, с тем чтобы выступить перед нами, или направили послания Конференции.

В этих условиях на Конференции в ходе шестимесячной интенсивной работы были сделаны определенные шаги и наметились определенные сдвиги. Что касается достигнутых конкретных, непосредственных результатов, то необходимо признать, как уже указали многие ораторы, что эта сессия в определенной степени вызвала чувство разочарования, будь то в отношении переговоров по проекту конвенции о запрещении химического оружия, или в отношении всех вопросов, касающихся ядерного разоружения, предотвращения гонки вооружений в космическом пространстве или других важных пунктов, стоящих в повестке дня Конференции.

Мне бы хотелось ограничиться несколькими моментами, касающимися имеющихся возможностей и конструктивных, дальновидных подходов. Что касается переговоров по конвенции о запрещении и ликвидации химического оружия, на проведение которых были направлены основные усилия, что позволило добиться более существенных результатов, то нам остается надеяться на то, что, поскольку в настоящее время мы лучше осведомлены об остающихся ключевых вопросах, подлежащих решению, и об интересах и позициях, которые должны быть учтены, мы должны быть в состоянии, при наличии необходимой политической воли, добиться существенного прогресса в ближайшем будущем. Что касается ядерных вопросов, то необходимо извлечь максимальную выгоду из уже предпринятых шагов, направленных на разработку более оформленных рамок для проведения прений по существу - я имею в виду, конечно же, Специальный комитет по запрещению ядерных испытаний и специальные неофициальные совещания по пунктам 2 и 3 повестки дня. В этом контексте нам следует, в частности, отметить неоднократно высказывавшуюся здесь в последнее время идею о том, что следует проявлять осторожность и принять меры к сохранению и, в той степени в какой это возможно, к укреплению консенсуса относительно учреждения и деятельности специального комитета по пункту 1 повестки дня Конференции. Если говорить в целом, то обеспечение рамок для рассмотрения всех вопросов, стоящих в повестке дня Конференции, и, при необходимости, для проведения по ним переговоров и в будущем должно быть вопросом первостепенной важности.

Не случайно, что на этой сессии нам удалось добиться особого прогресса по вопросу о совершенствовании и повышении эффективности работы Конференции. В этой связи особенно существенными являются практические шаги, закрепленные в решении привести правила процедуры в соответствие с нынешними потребностями работы Конференции. Сохранить и усилить заинтересованность в обеспечении усовершенствования работы Конференции во всех отношениях остается действенной задачей и на будущее.

Руководство работой Конференции в этот заключительный месяц сессии 1990 года потребовало, в частности, поддержки и вклада со стороны всех. Я признателен вам за ваше неоценимое сотрудничество. Я стремился к тому, чтобы сохранить дух сотрудничества и открытости моих выдающихся предшественников, обеспечить беспрепятственное достижение прогресса в нашей работе и быть полностью к услугам членов Конференции.

(Председатель)

Мои замечания были бы неполными, если бы я не отдал должное тому выдающемуся вкладу, который внесли в нашу работу секретариат, Генеральный секретарь Конференции, посол Коматина, заместитель Генерального секретаря, посол Берасатеги и все их сотрудники, включая письменных и устных переводчиков. От имени всех нас мне бы хотелось искренне поблагодарить их за обслуживание нашей работы в августе и в ходе всей сессии.

Наконец, мне бы хотелось выразить надежду на то, что работа, проделанная в этом году, наши выводы, сделанные в докладе Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и накопленный опыт послужат основой для достижения дальнейшего прогресса и выдающихся результатов в нашей будущей работе, придавая ей во все большей степени характер переговоров, пронизанных подлинной политической волей, полной приверженностью и созвучностью нашему времени и требованиям международной жизни.

Каких-либо других вопросов, которые могли бы быть рассмотрены перед закрытием этой ежегодной сессии Конференции по разоружению, нет. Мне бы лишь хотелось прежде напомнить вам о том, что в соответствии с решением, принятым Конференцией на ее 575-м пленарном заседании, следующее пленарное заседание Конференции состоится во вторник, 22 января 1991 года, и откроется в 10 час. 00 мин.

Как Конференция условилась при принятии доклада Специального комитета по химическому оружию, содержащегося в документе CD/1033, в соответствии с пунктом 14 с) этого документа Специальный комитет проведет сессию ограниченной продолжительности в период с 8 по 18 января 1991 года. Мне бы также хотелось объявить о том, что консультации открытого состава Специального комитета состоятся с 26 ноября по 21 декабря 1990 года. Первое из этих заседаний состоится 26 ноября 1990 года в зале V и начнется в 15 час. 00 мин.

Пленарное заседание закрывается.

Заседание закрывается в 17 час. 25 мин.